

中國民族古文字研究

天津古籍出版社
中國民族古文字研究会編

新學
知學
PDG

中国民族古文字研究

第三集

中国民族古文字研究会 编

天津古籍出版社

一九九一年十二月

(津)新登字007

中国民族古文字研究 (第三集)

中国民族古文字研究会 编

天津古籍出版社出版

河北三河印刷厂印刷

开本, 850×1168毫米1/32 印张, 8.875 238.5千字

1991年12月第一版 1991年12月第一次印刷

印数1—1000本

ISBN7—80504—268—3

H·14 定价: 5.20元



本辑编委：（按姓氏笔画为序）

于宝林 王砚峰 严宏 张公瑾

赵丽明 聂鸿音 富丽 褚俊杰

执行编委：聂鸿音

目 录

- 介绍两份八思巴字文献……………松儒布 (1)
- 八思巴字研究管窥……………苏鲁格 张双福 (13)
- 后期蒙文沿革概述……………双福 (21)
- 敦煌古藏文本《般若心经》研究……………褚俊杰 (28)
- 《盛京满文旧档》及其特点……………关孝廉 (54)
- 谈天聪五年《设立六部档》……………季永海 白立元 (65)
- 一部稀有的满文辞书——《满州类书》……………胡增益 (81)
- 满文藻饰词研究……………李树兰 (93)
- √ 古代突厥文献中的berk及其演变……………陈宗振 (103)
- √ 从一个词的转写看阙特勤碑的解读……………阿西木·图尔迪 (114)
- √ 安西榆林窟25窟前室东壁回鹘文题记译释……………
- ……………杨富学 牛汝极 (118)
- 论彝文造字法……………黄建明 (128)
- 《云南昆明西郊彝族生活图谱》述略……………朱崇先 (140)
- 古壮字及其文献新探……………梁庭望 (150)
- 傣文渊源及其近亲文字……………张公瑾 (165)
- 傈僳族音节文字及其文献……………木玉璋 (180)
- 东巴教与东巴文……………和力民 (189)
- 纳西东巴文计数习俗中所见的原始思维……………王元鹿 (198)
- 略论水书与二十八宿……………王国宇 (206)
- 汉字侗文与方块侗字……………赵丽明 (215)

“女书”中的百越文化遗存·····	谢志民 (221)
布依族古籍中的方块布依字·····	吴启祿 (230)
西夏文《官阶封号表》考释·····	史金波 (245)
西夏译《孙子传》考释·····	聂鸿音 (267)
编后记·····	(279)

介绍两份八思巴字文献

松 儒 布

八思巴字是元世祖忽必烈皇帝特命国师八思巴创造的一种拼音文字。八思巴字从正式颁行的1269年起，到统一的元朝灭亡的1368年，始终作为元朝的“国字”广泛应用于官方文件。元朝灭亡之后，所谓北元时代，八思巴字仍被官方在一定范围内使用过（例如1382年有的官印上还刻着八思巴字）。另外，从八思巴字演化而来的一种篆体符号系统，作为藏文的转写符号，在喇嘛寺院中一直用到近代。内蒙地区在18世纪中期盖的寺庙里还保留着此种文字，如1742年盖的阿拉善左旗“延福寺”大门的两侧就有各宽14cm、长2m八思巴字（篆体）藏文。

八思巴字随着元朝的灭亡逐渐被废弃，成了死文字。八思巴字的历史虽然不长，但它作为“译写一切文字”的“国字”，在元朝译写了蒙语、汉语、藏语、梵语、维语等多种语言，记录了许多史实，给后世留下了宝贵的语言、文学、文字和历史资料，对于研究13至14世纪的语言、文学、文字和社会历史都具有十分重要的价值。

19世纪50年代以来国内外有不少学者搜集和研究八思巴字文献，写出了许多论文和专著。但是，无论从研究的广度和深度来看，整个研究工作还需要进一步深入展开。就从资料方面来说，现存八思巴字资料以我国为最多，但还没有全部搜集和利用。现在我们已经掌握和利用的八思巴字文献资料主要有官方文件、布告、印章、货币、碑文等等。其中的官方文件——皇帝的圣旨、

皇太后的懿旨、皇子诸王的令旨、帝师的法旨的形式有两种，其一是碑刻文，这类文献资料留存下来的较多。如：“1276年忙哥刺敕令碑文”，“1314年普颜笃皇帝敕令碑文（一、二）”，“1321年答刺麻八剌遗孀懿旨碑文”等。此外还有“居庸关石刻文”（有关宗教内容的16首诗）^①。其二是纸卷文，这类文献资料极为少见，如最近照那斯图同志整理发表的南华寺八思巴字元仁宗两道圣旨^②，蒙古的阿·达木丁苏荣发表的“1305年怀宁王海山令旨”^③，本人发表的“1368年妥欢帖睦尔皇帝圣旨”^④，等等。

除此之外，可能还有许多八思巴文资料存放在某寺庙、图书馆、文物馆里，尚未被发现和利用。最近，我发现的五份八思巴文原件就说明了这点。这五份原件均藏北京民族文化宫。民族文化宫有关负责人张富民、匡世昭、李贵生等同志给了我大力支持和热情帮助，在这里我谨向他们深表感谢。

上述五份原件中已经发表的有两份，即“1305年怀宁王海山令旨”和“1368年妥欢帖睦尔皇帝圣旨”。

现将从未发表过的两份八思巴字文献介绍一下，供大家研究。原件为白宣纸卷文，八思巴字楷体墨书，系经裱装，字迹清晰，完整无损。现将两道圣旨原件分别称为A原件和B原件，简单介绍如下：

A·1277年忽必烈皇帝圣旨

原件高56cm，宽232cm，其八思巴字的行款是从左方起向右，由上而下直写的，共29行315个音节字，原件上盖有“御前之宝”四个字的印章三整方。此件系元朝皇帝赐予西藏柴地——神医森格巴拉大师的护敕，它所宣谕的对象是元朝的军官、军人、城市达鲁花赤和官人，以及来往的使臣，责令他们保护其寺院的权益。

这类文献中，颁发者从来不署自己的名号，因此后人不能从圣旨中直接得知颁发者是谁。然而，从这类文献惯用的体例中可以推定出来。在我们见到的八思巴字有关文献中，其颁发者在文中必定引述前任皇帝的圣旨，并引述前任皇帝名号，一般要以先后为序排列，直至最后一个前任者。这种惯例为我们确定圣旨的颁发者提供了依据。A原件中，前任皇帝名号的列述为成吉思汗——皇帝（指窝阔台），这里所列最后一个前任皇帝是窝阔台，由此可知，这道圣旨的颁发者是窝阔台之后的接任者元朝忽必烈皇帝。

这道圣旨颁发的确切年代，在本文末署“牛年春季第一个月三十日”，即公元1277年（或1289年）。

B·1301年完泽笃皇帝圣旨

原件高58cm，宽220cm，其八思巴字的行款是从左方起向右，由上而下直写的。共31行334个音节字，原件上盖有“御前之宝”四个字的印章三整方。此件系元朝皇帝赐予西藏贡戈伦地区——以散都布森格为首的众多塔日尼奇德的护敕，它所宣谕的对象是元朝的军官、军人、城市达鲁花赤和官人，以及来往的使臣，责令他们保护其寺院的权益。

根据圣旨中引述前任皇帝名号的先后排列，我们可以推知B原件的颁发者。本文中前任皇帝名号依次为成吉思汗——窝阔台皇帝——薛禅皇帝，这里所列最后一个前任皇帝是忽必烈薛禅皇帝，由此可知，这道圣旨的颁发者无疑是忽必烈之后的接任者元朝完泽笃皇帝。

本文末署“牛年春季第二个月二十五日”，即公元1301年。

下面先列出A、B两份原件的拉丁转写和译文，后附原件的照片：

A 原件的拉丁转写和汉字旁注

- (1) monk'a déŋri yin k'ué'un dur
 长生 天 气 力
- (2) yéke su jali yin • ih • en dur
 大 福荫 护 助
- (3) qa • an jarliq manu
 皇 帝 圣 旨 俺 的
- (4) Č'eri • udun noyad da
 军 官
- (5) é'erig harana balaqa
 军 人 城
- (6) dun daruqas da noyad da
 达鲁花赤 官
- (7) yoré'iqun yabuqun élč'ine • irgene du • ulqaqu
 往 来 行 走 使 臣 百 姓 宣 谕
- (8) jarliq
 圣旨
- (9) jingis qanu ba qa • anu ba jarliq dur doyd
 成吉思 汗 皇 帝 也 圣旨 里 佛 教 徒
 érke • ud
 基督教徒
- (10) senšhiŋud aliba alba qubč'iri ulu ujen
 道教教士 任何 差发 科敛 不 承担
- (11) déŋri yi jalbariju hiru • er ögun at'uqa yi
 天 祈 祷 祝 福 与 在
 k'e • eg
 道

- (12) degsed aju • ué edu • e ber bö • esu uridanu
有 如今 有 在前
- (13) jarliqun yosu • ar aliba alba qubé'iri ülu ü
圣旨 按照 任何 差发 科敛不承
- (14) jen déñri yi jalbariju hiru • er ögun at'uqayi
担天 祈祷 祝福 与 在
- (15) k'e • en ruñ dur bukun lha rje señ ghe dp'a
道 荣地 在 神医 森格巴
la bariju
拉持有
- (16) yabu • ayi
行走
- (17) jarliq ögbeé i ma da qariyat'an süme dur
圣旨 与 他们 所属 庙宇
geyi
房舍
- (18) dur inu élt'in bu ba • ut'uqayi ula • a ši • usu
他们的使臣 不 驻 铺马 祇应
- (19) bu barit'uqayi c'an t'amqa bu ögt'ugeé
不 索取 地税 商税 不 与
süme
庙宇
- (20) de qariyat'an qajar usun baq t'egirmed
所属地 水园林 碾磨
ya • ud
什么
- (21) keji inu buliju t'at'aju bu abt'uqayi ene
抢 夺 不 要 他们

- (22) basa lha rje seŋ ghe dp'al
又 神 医 森 格 巴 拉
- (23) jarlipt'u ge • eju yosu üge • ué üéles bu
圣 旨 道 理 没 有 事 情 不
- (24) üéledt'ugeé üéledu • esu ülu • u
做 若 要 做 不
- (25) ayuqu mun
怕
- (26) jarliq manu hük'er jil qaburun t'eri • u n
圣 旨 我 们 牛 年 春 季 第 一
zara
月
- (27) yin quč'ina tay
三 十 日 大
- (28) du da bukué
都 有 时
- (29) dur bič'i beé
写

A原件的现代文体译文

靠长生天之气力，托大福荫之护助，皇帝俺的圣旨。

向军官们、军人们、城市达鲁花赤们、官人们、来往的使臣们、百姓们宣谕的圣旨。

在成吉思汗和皇帝的圣旨里称：“佛教徒、基督教徒和道教教士们不承担任何差发，而应向天祈祷和祝福”，今依已往的圣旨，仍不承担任何差发，应向天祈祷和祝福。向荣地的神医森格巴拉大师赐予圣旨。使臣不得住他们的庙宇和房舍，不得索取铺马和祇应，不得征收地税、商税，不得抢夺和占用其庙宇所属的地、水、园林和磨房等任何东西。神医森格巴拉也不得因有圣

旨而去做无理之事，如果要说的话，他岂不怕？

俺的圣旨写于牛年春季第一个月三十日，于大都。

B原件的拉丁转写和汉字旁注

- (1) moŋk' a dēŋri yin k' uē' un dur
长 生 天 气 力
- (2) yéke su jali yin • ih • en dur
大 福 荫 护 助
- (3) qa • an jarliq man u
皇 帝 圣 旨 俺 的
- (4) Č'eri • udun noyad da
军 官
- (5) Č'erig harana balaqa
军 人 城
- (6) dun daruqas da noyad da
达 鲁 花 赤 官
- (7) yorČ'iqun yabuqun élč'ine du • ulqaqué
往 来 行 走 使 臣 宣 谕
- (8) jarliq
圣 旨
- (9) jingis qanu ba okodeé qa • anu ba
成 吉 思 汗 窝 阔 台 皇 帝
- (10) seč'en qa • anu ba jarliq dur doйд
薛 禅 皇 帝 圣 旨 里 佛 教 徒
érke • ud sen
基 督 教 徒 道
- (11) Šhiŋud aliba alba qubč'iri ulu ūjen
教 教 士 任 何 差 发 科 斂 不 承 担

- (12) déŋri yi jalbariju hiru • er ögun at' uqayi
 天 祈祷 祝福 与 在
 ge • eg
 道
- (13) degsed aju • ué edu • e ber bö • esu uridanu
 有 如今 有 以前
- (14) jarliqun yosu • ar aliba alba qubč'iri ü
 圣旨 依照 任何 差发 科敛 不
- (15) lu üjen déŋri yi jalbariju hiru • er ö
 承担 天 祈祷 祝福
- (16) gun at' uqayi ge • en c' al ba da qariyat' an
 与 在 道 察拉巴 所属的
 gon rge lun
 贡 戈 伦
- (17) orona sam gdub siŋ ki t'eri • ut' en olon
 地区 散 都 布 森 格 为首 众 多
 dharnič' id
 塔 日 尼 奇 德
- (18) da bariju yabu • ayi
 持 有 行 走
- (19) jarliq ögbeé edenu sümes dur geyid
 圣旨 与 他们的 庙 宇 房舍
- (20) dur anu élč' in bu ba • ut' uqayi ula • a ši
 在 使臣 不 驻 铺马 祇
- (21) • usu bu barit' uqayi c' aŋ t' amqa bu ögt' u
 应 不 索 取 地税 商税 不与
- (22) geé süme de éle qariyat' an qajar usun
 庙宇 所 属 地 水

- (23) baq t'egirmed ya • ud keji anu buliju
 园林 碾磨 什么 抢
- (24) t'at'aju bu abt'uqayi éde basa dharnič'id
 夺 不 要 他们 又 塔日尼奇德
- (25) jarliqt'an ge • eju yosu üge • ué üé
 圣旨 道 理 无 事
- (26) les bu uéledt'ugeé uéledu • esu
 情 不 做 若要做
- (27) ulu • u ayuqun mud
 不 怕
- (28) jarliq manu hūk'er jil qaburun dumdadu
 圣旨 我们 牛 年 春季 第二个
 zara yin qo
 月 二
- (29) rin t'abuna tay
 十 五日 大
- (30) du da bugué
 都 有时
- (31) dur bič'ibeé
 写

B 原件的现代文体译文

靠长生天之气力，托大福荫之护助，皇帝俺的圣旨。

向军官们、军人们，城市达鲁花赤们、官人们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

在成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝的圣旨里称：“佛教徒、基督教徒和道教教士们不承担任何差发，而应向天祈祷和祝福”，今依已往的圣旨，仍不承担任何差发，应向天祈祷和祝

福。现向察拉巴所属的贡戈伦地区以散都布森格为首的众多塔日尼奇德赐予圣旨。在他们的庙宇和房舍里使臣不得住宿，不得索取铺马和祇应，不得征收地税和商税，不得抢夺和占用其庙宇所属的土地、水、园林和磨房等任何东西。他们也不得因有圣旨的塔日尼奇德而去做无理之事，如果要做，岂不怕？

俺的圣旨写于牛年春季第二个月二十五日，于大都。

注 释

① 尼·鲍培《八思巴字文献》，苏联科学出版社，1941年。

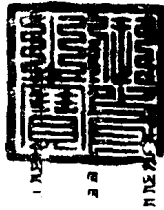
② 照那斯图《南华寺藏八思巴字元仁宗两道圣旨（原件）》，中国语言学会首届学术讨论会论文。

③ 阿·达木丁苏荣《八思巴蒙古字》，乌兰巴托，1986年。

④ 松儒布《1368年妥欢帖睦尔皇帝圣旨》，《蒙古语文》，1990年第1期。

A 原件

1. 此件係由...
 2. 此件係由...
 3. 此件係由...



4. 此件係由...
 5. 此件係由...
 6. 此件係由...
 7. 此件係由...
 8. 此件係由...
 9. 此件係由...

10. 此件係由...



11. 此件係由...
 12. 此件係由...
 13. 此件係由...
 14. 此件係由...

15. 此件係由...
 16. 此件係由...

